

Português:

A RESPOSTA SOMOS NÓS

Nós, povos indígenas brasileiros, diante da gravidade das crises de biodiversidade e do clima, sabemos que não há tempo a perder.

Aqui, na COP-16 em Cali na Colômbia, viemos declarar que não aceitaremos mais nenhum projeto predatório, que ameace nossas vidas, nossos territórios e a humanidade. Não aceitaremos mais nenhum projeto de petróleo e gás e qualquer outra forma de exploração predatória na Amazônia brasileira, em nossos territórios e nossos ecossistemas. Não haverá preservação da biodiversidade e nem territórios indígenas seguros em um planeta em chamas.

Nós sabemos quem está botando fogo no mundo e o impacto violento que isso tem produzido nos nossos territórios: seca severa, isolamento forçado, doenças, falta de alimento, invasões, conflitos e mortes.

Diante do colapso iminente da sustentação da vida no planeta, ações fortes e efetivas precisam ser tomadas. Enquanto os governos continuam querendo mediar metas insuficientes e financiamentos vazios, queremos anunciar que, a partir de agora, só haverá paz com a Natureza se declararmos abertamente a guerra contra os combustíveis fósseis e qualquer outro projeto predatório que ameaça a vida no planeta.

O governo colombiano já deu o primeiro passo, suspendendo a concessão de novas explorações de petróleo e gás no país e já nos reconheceu como autoridades ambientais. Esperamos que outros países sigam esse mesmo compromisso. A outra face da crise climática e da biodiversidade é a crise de liderança e de valores. Nós nunca abdicamos desse lugar e não vamos nos perder em discussões vazias e compromissos estéreis.

Demandamos a retomada imediata das demarcações de todas as terras indígenas no Brasil como uma política climática efetiva e o financiamento direto para a proteção integral dos nossos territórios e nossos modos de vida em harmonia com a Natureza.

A COP-30 será no nosso território. Não aceitaremos que as discussões aconteçam sem a devida consulta e participação das nossas vozes e autoridades.

Reivindicamos a co-presidência da COP de Clima no Brasil para que o acúmulo de nossos conhecimentos e experiências ancestrais possam oferecer ao mundo a oportunidade de um outro futuro.



Convocamos todos os povos indígenas, parceiros, aliados e todos que se importam com a vida na Terra a se juntarem ao nosso chamado para, coletivamente, segurar o céu. Se depender de nós, o céu não irá desabar.

SEMPRE ESTIVEMOS AQUI.

O levante do céu começa agora.

A RESPOSTA SOMOS NÓS

Articulação dos Povos Indígenas do Brasil (APIB)

Coordenação das Organizações Indígenas da Amazônia Brasileira (COIAB)

Articulação dos Povos Indígenas do Nordeste, Minas Gerais e Espírito Santo (APOINME)

Conselho do Povo Terena

Grande Assembléia do povo Guarani (ATY GUASU)

Comissão Guarani Yvyrupa (CGY)

Articulação dos Povos Indígenas do Sudeste (ARPINSUDESTE)

Articulação dos Povos Indígenas da Região Sul (ARPINSULI)

Espanhol:

LA RESPUESTA SOMOS NOSOTROS

Nosotros, pueblos indígenas brasileños, ante la gravedad de las crisis de biodiversidad y del clima, sabemos que no hay tiempo que perder.

Aquí, en la COP-16 en Cali, Colombia, venimos a declarar que no aceptaremos más ningún proyecto depredador que amenace nuestras vidas, nuestros territorios y a la humanidad. No aceptaremos más ningún proyecto de petróleo y gas ni ninguna otra forma de explotación depredadora en la Amazonía brasileña, en nuestros territorios y ecosistemas. No habrá preservación de la biodiversidad ni territorios indígenas seguros en un planeta en llamas.

Sabemos quién está incendiando el mundo y el impacto violento que esto ha producido en nuestros territorios: sequías severas, aislamiento forzado, enfermedades, falta de alimentos, invasiones, conflictos y muertes.

Ante el inminente colapso de la sustentación de la vida en el planeta, se deben tomar acciones fuertes y efectivas. Mientras los gobiernos continúan queriendo mediar metas insuficientes y financiamientos vacíos, queremos anunciar que, a partir de ahora, solo habrá paz con la Naturaleza si declaramos abiertamente la guerra contra los combustibles fósiles y cualquier otro proyecto depredador que amenace la vida en el planeta.



El gobierno colombiano ya ha dado el primer paso, suspendiendo la concesión de nuevas exploraciones de petróleo y gas en el país y ya nos ha reconocido como autoridades ambientales. Esperamos que otros países sigan este mismo compromiso. La otra cara de la crisis climática y de biodiversidad es la crisis de liderazgo y de valores. Nunca hemos abdicado de este lugar y no nos perderemos en discusiones vacías y compromisos estériles.

Demandamos la retomada inmediata de la demarcación de todas las tierras indígenas en Brasil como una política climática efectiva y el financiamiento directo para la protección integral de nuestros territorios y nuestros modos de vida en armonía con la Naturaleza.

La COP-30 será en nuestro territorio. No aceptaremos que las discusiones se lleven a cabo sin la debida consulta y participación de nuestras voces y autoridades. Reivindicamos la copresidencia de la COP de Clima en Brasil para que el acúmulo de nuestros conocimientos y experiencias ancestrales pueda ofrecer al mundo la oportunidad de un futuro diferente.

Convocamos a todos los pueblos indígenas, socios, aliados y a todos los que se preocupan por la vida en la Tierra a unirse a nuestro llamado para, colectivamente, sostener el cielo. Si depende de nosotros, el cielo no se derrumba.

SIEMPRE HEMOS ESTADO AQUÍ.

El levantamiento del cielo comienza ahora.

LA RESPUESTA SOMOS NOSOTROS

Articulación de los Pueblos Indígenas de Brasil (APIB)
Coordinación de las Organizaciones Indígenas de la Amazonía Brasileña (COIAB)
Articulación de los Pueblos Indígenas del Nordeste, Minas Gerais y Espírito Santo (APOINME)
Consejo del Pueblo Terena
Gran Asamblea del pueblo Guaraní (ATY GUASU)
Comisión Guaraní Yvyrupa (CGY)
Articulación de los Pueblos Indígenas del Sudeste (ARPINSUDESTE)
Articulación de los Pueblos Indígenas de la Región Sur (ARPINSUL)

English:

WE ARE THE ANSWER

We, Indigenous peoples of Brazil, in light of the severity of the biodiversity and climate crises, know that there is no time to waste.



Here, at COP-16 in Cali, Colombia, we want to declare that we will no longer accept any predatory projects that threaten our lives, our territories, and humanity. We will not accept any more oil and gas projects or any other form of predatory exploitation in the Brazilian Amazon, in our territories, and in our ecosystems. There will be no preservation of biodiversity and safe indigenous territories on a planet that is on fire.

We know who is setting the world on fire and the violent impact this has produced in our territories: severe droughts, forced isolation, diseases, lack of food, invasions, conflicts, and deaths.

In the face of the imminent collapse of the sustenance of life on the planet, strong and effective actions must be taken. While governments continue to seek to mediate insufficient targets and empty funding, we want to announce that, from now on, there will only be peace with Nature if we openly declare war against fossil fuels and any other predatory project that threatens life on the planet.

The Colombian government has already taken the first step by suspending the granting of new oil and gas explorations in the country and has already recognized us as environmental authorities. We hope that other countries will follow this same commitment. The other face of the climate and biodiversity crisis is the crisis of leadership and values. We have never abdicated this place and will not get lost in empty discussions and sterile commitments.

We demand the immediate resumption of the demarcation of all Indigenous lands in Brazil as an effective climate policy and direct funding for the comprehensive protection of our territories and our ways of life in harmony with Nature.

COP-30 will be in our territory. We will not accept that discussions take place without proper consultation and participation of our voices and authorities. We demand the co-presidency of the Climate COP in Brazil so that the accumulation of our ancestral knowledge and experiences can offer the world the opportunity for a different future.

We call upon all Indigenous peoples, partners, allies, and everyone who cares about life on Earth to join our call to collectively hold up the sky. If it depends on us, the sky will not fall.

WE HAVE ALWAYS BEEN HERE.

The sky's rising begins now.

WE ARE THE ANSWER

Articulation of Indigenous Peoples of Brazil (APIB)

Coordination of Indigenous Organizations of the Brazilian Amazon (COIAB)

Articulation of Indigenous Peoples of the Northeast, Minas Gerais, and Espírito Santo (APOINME)



Council of the Terena People
Great Assembly of the Guarani People (ATY GUASU)
Guarani Yvyrupa Commission (CGY)
Articulation of Indigenous Peoples of the Southeast (ARPINSUDESTE)
Articulation of Indigenous Peoples of the Southern Region (ARPINSUL)

